

# La Purification de la Sainte Vierge

Dimanche 2 février 2025

○ 2ème classe

## I - Bénédiction des cierges

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

### 1ère ORAISON

O rémus. Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui ómnia ex nihilo creásti, et iussu tuo per ópera apum hunc liquorem ad perfectionem cærei veníre fecísti : et qui hodiérna die petitiónem iusti Simeónis implésti : te humíliter deprecámur ; ut has candélas ad usum hóminum et sanitátem córporum et animárum, sive in terra sive in aquis, per invocatiónem tui sanctíssimi nóminis et per intercessiónem beátæ Mariæ semper Vírginis, cuius hódie festa devóte celebrántur, et per preces ómnium Sanctórum tuórum, bene+dícere et sancti+ficáre dignéris : et huius plebis tuæ, quæ illas honorífice in mánibus desiderat portáre teque cantándo laudáre, exáudias voces de cælo sancto tuo et de sede maiestátis tuæ : et propítius sis ómnibus clamántibus ad te, quos redemísti pretiósó Sanguine Fílii tui : Qui tecum vivit et regnat in sácula sæculórum. ℞. Amen.

P rions. Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, qui avez tout créé de rien, avez ordonné que ce liquide fût amené par le travail des abeilles à la parfaite consistance du cierge, et avez comblé en ce jour les vœux du juste Siméon, nous vous en supplions humblement : par l'invocation de votre très saint nom, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, dont la fête est célébrée aujourd'hui avec dévotion, et par les prières de tous vos saints, daignez bénir + et sanctifier + ces cierges pour l'usage des hommes et pour la santé des corps et des âmes, soit sur terre, soit sur mer ; de votre sanctuaire du ciel où trône votre majesté, exaucez la voix de ce peuple qui désire les porter avec honneur dans ses mains et vous louer par ses chants ; et soyez propice à tous ceux qui crient vers vous et que vous avez rachetés par le Sang précieux de votre Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans les siècles des siècles. ℞. Ainsi soit-il.

### 2ème ORAISON

**O** rémus. Omnípotens sempitérne Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum ulnis sancti Simeónis in templo sancto tuo suscipiéndum præsentásti : tuam súpplíces deprecámur cleméntiam ; ut has candélas, quas nos fámuli tui, in tui nóminis magnificéntiam suscipiéntes, gestáre cúpimus luce accénsas, bene+dícere et sancti+ficáre atque lúmíne supérnæ benedictiónis accéndere dignéris : quaténus eas tibi Dómino, Deo nostro, offeréndo digni, et sancto igne dulcíssimæ caritátis tuæ succénsi, in templo sancto glóriæ tuæ repræsentári mereámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

### 3ème ORAISON

**O** rémus. Dómine Iesu Christe, lux vera, quæ illúminas omnem hóminem veniéntem in hhunc mundum : effúnde bene+dictiónem tuam super hos céreos, et sancti+fica eos lúmíne grátia tuæ, et concéde propítius ; ut, sicut hæc luminária igne visíbili accénsa noctúrnas depéllunt ténebras ; ita corda nostra invisíbili igne, id est, Sancti Spíritus splendóre illustráta, ómnium vitiórum cæcitate cáreant : ut, purgáto mentis óculo, ea cernere póssimus, quæ tibi sunt plácita et nostræ salúti utilia ; quaténus post huius sæculi caliginósa discrímína ad lucem indeficiéntem perveníre mereámur. Per te, Christe Iesu, Salvátor mundi, qui in Trinitáte perfécta vivis et regnas Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

### 4ème ORAISON

**P** rions. Dieu tout-puissant et éternel, qui avez présenté en ce jour votre Fils unique dans votre saint Temple pour qu'il fût reçu dans les bras de saint Siméon : nous supplions instamment votre clémence de daigner + bénir, + sanctifier et allumer de la lumière de votre céleste bénédiction ces cierges que nous, vos serviteurs, recevons pour la gloire de votre nom et désirons porter rayonnants de lumière ; afin que, dignes de vous les offrir, ô Seigneur notre Dieu, et embrasés du feu sacré de votre très douce charité, nous méritions d'être présentés dans le saint temple de votre gloire. Par le même Christ notre Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

**P** rions. Seigneur Jésus-Christ, vraie lumière, qui illuminez tout homme venant en ce monde, répandez votre bénédiction + sur ces cierges et sanctifiez-les + par la lumière de votre grâce ; et dans votre bonté, accordez que, comme ces flambeaux rayonnant d'une lumière visible chassent les ténèbres de la nuit, ainsi nos cœurs illuminés d'un feu invisible, c'est-à-dire de la splendeur du Saint-Esprit, soient exempts de l'aveuglement de tous les vices ; afin que, l'œil de notre âme étant purifié, nous puissions discerner ce qui vous plaît et sert à notre salut, en sorte qu'après les obscurs dangers de ce siècle, nous méritions d'arriver à la lumière indéfectible. Par vous, ô Christ Jésus, Sauveur du monde, qui, étant Dieu, vivez et rénez en la parfaite Trinité, dans les siècles des siècles. **R.** Ainsi soit-il.

**O** rémus. Omnípotens sempitérne Deus, qui per Móysen fámulum tuum puríssimum ólei liquórem ad luminária ante conspéctum tuum iúgiter concinnánda præparári iussísti : bene+dictionis tuæ grátiam super hos céreos bénignus infúnde ; quatenus sic adminístrent lumen extérius, ut, te donánte, lumen Spíritus tui nostris non desit méntibus intérius. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

### 5ème ORAISON

**O** rémus. Dómine Iesu Christe, qui hodiérna die, in nostræ carnis substántia inter hómines appárens, a paréntibus in templo es præsentátus : quem Símeon venerábilis senex, lúmíne Spíritus tui irradiátus, agnóvit, suscepit et benedíxit : præsta propítius ; ut, eiúsdem Spíritus Sancti grátia illumináti atque edócti, te veráciter agnoscámus et fidéliter diligámus : Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. **R.** Amen.

**P** rions. Dieu tout-puissant et éternel qui, par l'entremise de Moïse, votre serviteur, avez ordonné qu'une huile très pure fût préparée pour les lampes qui devaient être disposées sans cesse en votre présence, répandez, dans votre bienveillance, la grâce de votre bénédiction + sur ces cierges ; et de même qu'ils procurent extérieurement la lumière, que par votre grâce la lumière de votre Esprit ne fasse pas intérieurement défaut à nos âmes. Par le Christ notre Seigneur. **R.** Ainsi soit-il.

**P** rions. Seigneur Jésus-Christ, qui avez paru aujourd'hui parmi les hommes dans la substance de notre chair et avez été présenté au Temple par vos parents ; vous que le vénérable vieillard Siméon, tout rayonnant de la lumière de votre Esprit, a reconnu, reçu et béni : faites, dans votre bonté, qu'illuminés et instruits par la grâce du même Esprit Saint, nous vous reconnaissons en vérité et vous aimions fidèlement. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. **R.** Ainsi soit-il.

## II - Distribution des cierges

**A** spérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor.

**V** ous m'aspergerez, Seigneur, avec l'hysope et je serai purifié ; vous me laverez et je deviendrai plus blanc que la neige.

### CANTIQUE *Luc 2, 29-31*

**A.** Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

**A.** Lumière pour éclairer les nations et gloire de votre peuple Israël.

**N**unc dimittis servum tuum, Dómine, \*  
secúndum verbum tuum in pace.

Quia vidérunt óculi mei \* salutáre tuum.

Quod parásti \* ante fáciem ómnium  
populorum.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,  
et in sáecula sáeculórum. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

### Oraison

**O** rémus. Exáudi, quáesumus, Dómine,  
plebem tuam : et, quæ extrinsécus  
ánua tríbuis devotióne venerári, intérius  
asséqui grátia tuæ luce concéde. Per  
Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.

**M**aintenant vous laisserez aller en paix  
votre serviteur, ô Seigneur, selon  
votre parole. A.

Parce que mes yeux ont vu votre salut. A.

Que vous avez préparé à la face de tous  
les peuples. A.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-  
Esprit. A.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Ainsi soit-il. A.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

**P** rions. Exaucez votre peuple, Seigneur,  
et accordez-lui, par la lumière de votre  
grâce, d'obtenir intérieurement les fruits  
des mystères que vous lui donnez de  
vénérer extérieurement par un hommage  
annuel de dévotion. Par le Christ notre  
Seigneur. ℞. Ainsi soit-il.

### III - Procession

Ÿ. Procedámus in pace.

℞. In nómine Christi. Amen.

Ÿ. Avançons en paix.

℞. Au nom du Christ. Amen.

### ANTIENNE 1

**A** dórna thálamum tuum, Sion, et  
súscipe Regem Christum : ampléctere  
Maríam, quæ est cæléstis porta : ipsa enim  
portat Regem glóriæ novi lúminis :  
subsistit Virgo, addúcens mánibus Fílio  
ante lucíferum génitum : quem accípiens  
Símeon in ulnas suas, prædicávit pópulis,  
Dóminum eum esse vitæ et mortis et  
Salvatórem mundi.

**O** rne ta chambre, ô Sion, et reçois le  
Christ-roi ; accueille avec amour  
Marie, qui est la porte du ciel ; car elle  
porte le Roi de gloire, qui est la lumière  
nouvelle. La Vierge s'arrête, présentant de  
ses mains son Fils, engendré avant l'aurore  
; Siméon, le prenant dans ses bras,  
annonce aux peuples qu'il est le Maître de  
la vie et de la mort, et le Sauveur du  
monde.

## ANTIENNE 2 *Luc 2, 26-29*

**R**espónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini : et cum indúcerent Púerum in templum, accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, in pace. *Ÿ*. Cum indúcerent púerum Iesum parentes eius, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo, ipse accépit eum in ulnas suas.

**S**iméon reçut de l'Esprit Saint la révélation qu'il ne verrait pas la mort qu'il n'ait vu l'Oint du Seigneur ; et, lorsque l'Enfant fut introduit dans le Temple, il le prit dans ses bras et bénit Dieu, en disant : « Maintenant vous laisserez aller en paix votre serviteur, ô Seigneur. » *Ÿ*. Lorsque ses parents eurent amené l'Enfant Jésus afin d'accomplir pour lui les coutumes légales, lui-même le prit dans ses bras.

## RÉPONS

**O**btulérunt pro eo Dómino par túrturum, aut duos pullos columbárum : \* Sicut scriptum est in lege Dómini. *Ÿ*. Postquam impléti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum legem Moysi, tulérunt Iesum in Ierúsalem, ut sístèrent eum Dómino. Sicut scriptum est in lege Dómini. *Ÿ*. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. Sicut scriptum est in lege Dómini.

**I**ls offrirent pour lui au Seigneur un couple de tourterelles ou deux jeunes colombes, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur. *Ÿ*. Lorsque furent accomplis les jours de la purification de Marie selon la loi de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem pour le présenter au Seigneur. Comme il est écrit dans la loi du Seigneur. *Ÿ*. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il est écrit dans la loi du Seigneur.

## La Sainte Messe

### INTROÏT *Psaume 47, 10-11*

**S**uscépinus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ : iustítia plena est dextera tua. *Ps. 47* Magnus Dóminus, et laudábilis nimis : in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius. *Ÿ*. Glória Patri.

**N**ous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de votre temple. Comme votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux confins de la terre ; votre droite est pleine de justice. *Ps. 47* Le Seigneur est grand et digne de toute louange dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte. *Ÿ*. Gloire...

### COLLECTE

Omnípotens sempitérne Deus,  
maiestátem tuam súpplices  
exorámus : ut, sicut unigénitus Fílius tuus  
hodiérna die cum nostræ carnis substántia  
in templo est præsentátus ; ita nos fácias  
purificátis tibi méntibus præsentári. Per  
eúndem.

*Mémoire du 4e dimanche après l'Épiphanie.*

D eus, qui nos, in tantis perículis  
constitútos, pro humána scis  
fragilitáte non posse subsístere : da nobis  
salútem mentis et córporis ; ut ea, quæ pro  
peccátis nostris pátimur, te adiuvánte  
vincámus. Per Dóminum.

### *LECTURE du prophète Malachie 3, 1-4*

H æc dicit Dóminus Deus : Ecce, ego  
mitto Angelum meum, et præparábit  
viam ante fáciem meam. Et statim véniet  
ad templum suum Dominátor, quem vos  
quæritis, et Angelus testaménti, quem vos  
vultis. Ecce, venit, dicit Dóminus  
exercítuum : et quis póterit cogitare diem  
advéntus eius, et quis stabit ad vidéndum  
eum ? Ipse enim quasi ignis conflans et  
quasi herba fullónum : et sedébit conflans  
et emúndans argéntum, et purgábit filios  
Levi et colábit eos quasi aurum et quasi  
argéntum : et erunt Dómino offeréntes  
sacrificia in iustítia. Et placébit Dómino  
sacrificium Iuda et Ierúsalem, sicut dies  
sæculi et sicut anni antíqui : dicit  
Dóminus omnípotens.

D ieu tout-puissant et éternel, nous  
supplions humblement votre majesté :  
comme votre Fils unique, avec la  
substance de notre chair, a été aujourd'hui  
présenté dans le Temple, faites qu'ainsi  
nous vous soyons présentés avec des âmes  
purifiées. Par le même...

D ieu, qui savez qu'en raison de la  
fragilité humaine nous ne pouvons  
subsister au milieu des si grands périls où  
nous sommes placés, donnez-nous la santé  
de l'âme et du corps : afin qu'avec votre  
aide nous venions à bout des maux que  
nous souffrons pour nos péchés. Par...

L e Seigneur Dieu dit : « Voici que  
j'envoie mon ange ; et il préparera la  
voie devant ma face. Et aussitôt viendra  
dans son temple le Dominateur que vous  
cherchez, et l'Ange de l'alliance que vous  
désirez. Voici qu'il vient, dit le Seigneur  
des armées ; et qui pourra penser au jour  
de son avènement ? Ou qui en soutiendra  
la vue ? Car il sera comme le feu qui fond  
les métaux, et comme l'herbe des foulons.  
Et il s'assiéra pour fondre et pour épurer  
l'argent ; et il purifiera les fils de Lévi, et  
il les épurera comme l'or et comme  
l'argent ; et il offriront au Seigneur des  
sacrifices dans la justice. Et le sacrifice de  
Juda et de Jérusalem sera agréable au  
Seigneur, comme aux jours des siècles  
passés, et comme aux années d'autrefois,  
dit le Seigneur tout-puissant. »

*GRADUEL Psaume 47, 10-11.9*

**S**uscépiimus, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui : secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. **Ÿ.** Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius.

## ALLÉLUIA

**A**llélúia, allélúia. **Ÿ.** Senex Púerum portábat : Puer autem senem regébat. Allélúia.

## + ÉVANGILE *selon saint Luc 2, 22-32*

**I**n illo témpore : Postquam impleti sunt dies purgatiónis Mariæ, secúndum legem Moysi, tulérunt Iesum in Ierúsalem, ut síserent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculínium adapériens vulvam sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam, secúndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum aut duos pullos columbárum.

Et ecce, homo erat in Ierúsalem, cui nomen Símeon, et homo iste iustus et timorátus, exspéctans consolatiónem Israël, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spíritu in templum. Et cum indúcerent púerum Iesum parentes eius, ut fácerent secúndum consuetúdinem legis pro eo : et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace : Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum : Quod parásti ante fáciem ómnium populórum : Lumen ad revelatiónem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

**N**ous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de votre temple ; comme votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux confins de la terre. **Ÿ.** Comme nous l'avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la cité de notre Dieu, sur la montagne sainte.

**A**llélúia, allélúia. **Ÿ.** Le vieillard portait l'Enfant, mais l'Enfant conduisait le vieillard. Allélúia.

**E**n ce temps-là, lorsque furent accomplis les jours de la purification de Marie selon la loi de Moïse, ils portèrent Jésus à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, comme il est écrit dans la loi du Seigneur : *Tout mâle premier sorti du sein maternel sera consacré au Seigneur*, et aussi pour offrir le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux jeunes colombes.

Or il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon, et cet homme juste et craignant Dieu attendait la consolation d'Israël, et le Saint-Esprit était en lui. Et il avait reçu de l'Esprit Saint la révélation qu'il ne verrait pas la mort qu'il n'ait vu auparavant l'Oint du Seigneur. Il vint donc au Temple poussé par l'Esprit. Et lorsque les parents eurent amené l'Enfant Jésus afin d'accomplir pour lui les coutumes légales, Siméon le prit dans ses bras et bénit Dieu, en disant : « Maintenant vous laisserez aller en paix votre serviteur, ô Seigneur, selon votre parole ; parce que mes yeux ont vu votre salut, que vous avez préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations et gloire de votre peuple Israël. »

## OFFERTOIRE *Psaume 44, 3*

**D**iffusa est grátia in lábiis tuis :  
propterea benedíxit te Deus in  
æternum, et in sæculum sæculi.

**L**a grâce est répandue sur vos lèvres :  
c'est pourquoi Dieu vous a béni pour  
l'éternité, dans les siècles des siècles.

## SECRÈTE

**E**xáudi, Dómine, preces nostras : et, ut  
digna sint múnera, quæ óculis tuæ  
maiestátis offérimus, subsidiúm nobis tuæ  
pietátis impénde. Per Dóminum.

**E**xaucez nos prières, Seigneur, et afin  
que les dons que nous présentons aux  
regards de votre majesté soient dignes de  
vous, accordez-nous le secours de votre  
tendresse. Par...

*Mémoire du 4e dimanche après l'Épiphanie.*

**C**oncède, quæsumus, omnípotens Deus  
: ut huius sacrificii munus oblátum  
fragilitátem nostram ab omni malo purget  
semper et múniat. Per Dóminum.

**A**ccordez-nous, Dieu tout-puissant,  
nous vous en prions, que l'offrande de  
ce sacrifice purifie sans cesse de tout mal  
notre fragilité et la fortifie. Par...

## PRÉFACE DE LA NATIVITÉ

**V**ere dignum et iustum est, æquum et  
salutáre, nos tibi semper et ubique  
grátias ágere : Dómine, sancte Pater,  
omnípotens æterne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova  
mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis  
infúlsit : ut dum visibíliter Deum  
cognóscimus, per hunc in invisibílium  
amórem rapiámur.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum  
Thronis et Dominatió nibus, cumque omni  
militia cælestis exercitus, hymnum glóriæ  
tuæ cánimus, sine fine dicétes...

**I**l est vraiment juste et nécessaire, c'est  
notre devoir et notre salut de vous  
rendre grâces toujours et partout,  
Seigneur, Père saint, Dieu tout-puissant et  
éternel.

Car, par le mystère du Verbe incarné, un  
nouveau rayon de votre clarté a brillé aux  
yeux de notre âme ; en sorte que,  
connaissant Dieu sous une forme visible,  
nous sommes ravis par lui en l'amour des  
choses invisibles.

C'est pourquoi, avec les Anges et les  
Archanges, avec les Trônes et les  
Dominations, avec toute la milice de  
l'armée céleste, nous chantons l'hymne de  
votre gloire, disant sans cesse...

## COMMUNION *Luc 2, 26*

**R**espónsum accépit Símeon a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

**S**iméon reçu de l'Esprit Saint la révélation qu'il ne verrait pas la mort qu'il n'ait vu l'Oint du Seigneur.

## POSTCOMMUNION

**Q**uæsumus, Dómine, Deus noster : ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias et futúrum. Per Dóminum.

**N**ous vous en prions, Seigneur notre Dieu : que ces très saints mystères que vous nous avez donnés pour mieux assurer notre génération, nous soient, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, un remède pour le présent et pour l'avenir. Par...

*Mémoire du 4e dimanche après l'Épiphanie.*

**M**únera tua nos, Deus, a delectatióne terrenis expédiant : et cælestibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum.

**Q**ue vos dons, ô Dieu, nous dégagent des jouissances terrestres, et nous restaurent toujours de célestes nourritures. Par...